



(imageless edition)

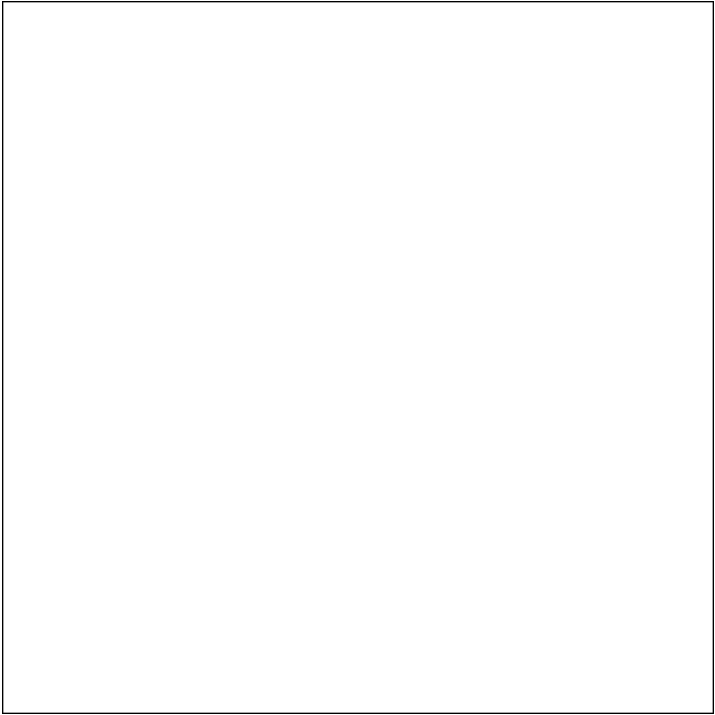
|| Level 3

🗨️ Bengali / French

📖 Asma Afreen

👤 Wiehan de Jager

✍️ Tessa Welch



Nozibele et les trois cheveux

লাসিয়ারেল এৱঃ তিনটি ঝুঁল



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

লাসিয়ারেল এৱঃ তিনটি ঝুঁল / Nozibele et les

trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra

Danahy

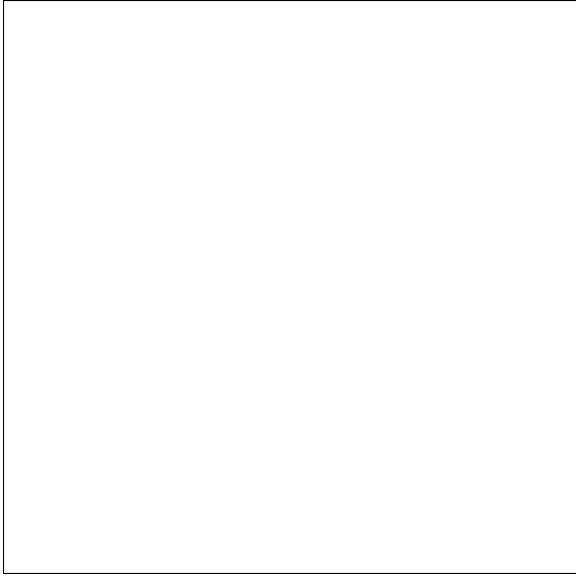
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

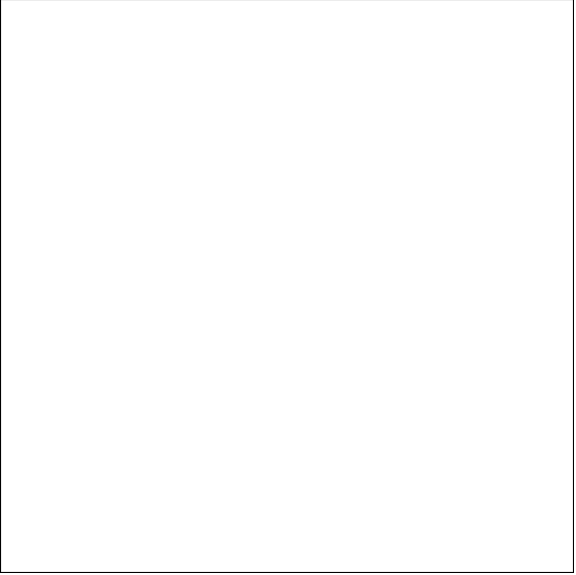
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



বহুকাল আগে, তিন মেয়ে লাকড়ি সংগ্রহ করতে গিয়েছিল।

...

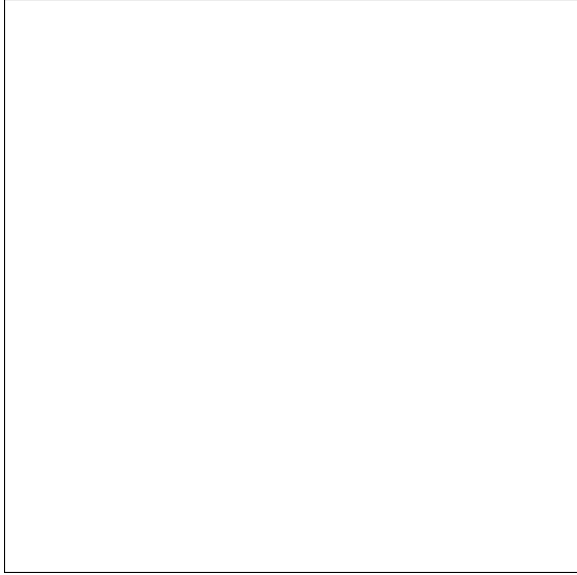
Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.



দিনটি খুব গরম ছিল, তাই তারা নদীতে স্নান করার কাঠেতে গিয়েছিল। তারা পানিতে ঝেলেছিল, জল ছিটিয়েছিল এবং স্নান করার কাঠেতে গিয়েছিল।

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.



তারপর কুকুর দুজনে পানিতে গিয়েছিল। তারা পানিতে ঝেলেছিল, জল ছিটিয়েছিল এবং স্নান করার কাঠেতে গিয়েছিল। তারা পানিতে ঝেলেছিল, জল ছিটিয়েছিল এবং স্নান করার কাঠেতে গিয়েছিল।

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



হঠাৎ তারা উপলব্ধি করে যে অনেক দেবী হয়ে গেছে। তারা দ্রুত গ্রামে ফিরে গেল।

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



কুকুর ফিরে আসার পর, সে নোজিবেকে খুঁজল। “নোজিবেরে, তুমি কোথায়?” সে চিৎকার করে বলল। “আমি এখানে, বিছানার নিচে,” প্রথম চুলটি বলল। “আমি এখানে, দরজার পিছনে,” দ্বিতীয় চুলটি বলল। “আমি এখানে, বেড়ার মধ্যে,” তৃতীয় চুলটি বলল।

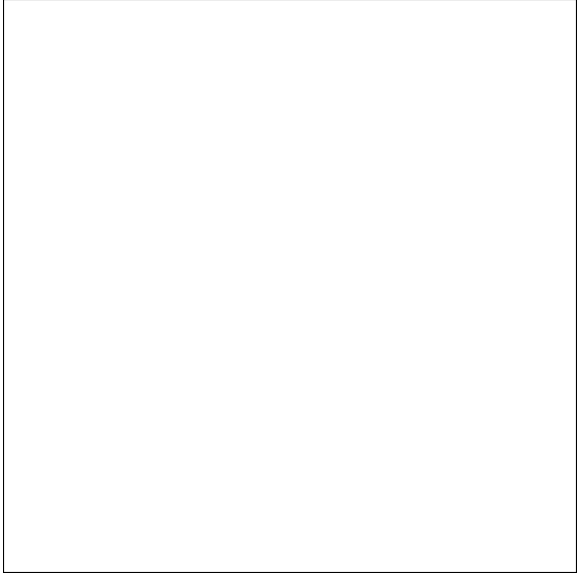
...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

ସତେ ଥାଏ ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ସତେ ଥାଏ ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ତା ସତେ ଥାଏ ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ତା ସତେ ଥାଏ ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ତା ସତେ ଥାଏ ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ତା ସତେ ଥାଏ ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ତା ସତେ ଥାଏ ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ତା ସତେ ଥାଏ ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ତା ସତେ ଥାଏ ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ତା ସତେ ଥାଏ ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ

...

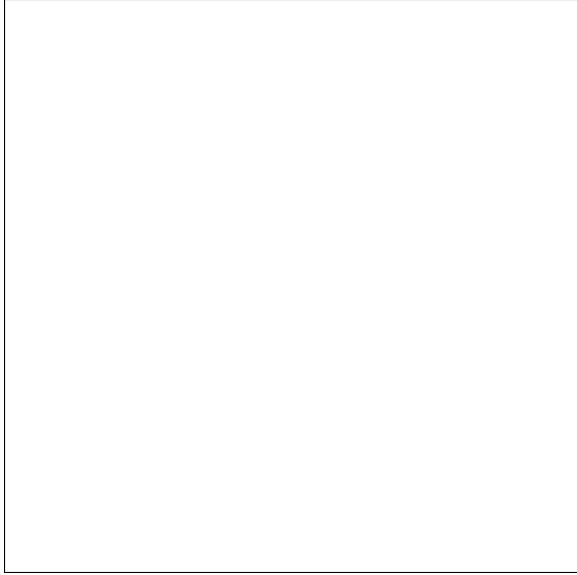
Mais quand elles étaient presque rendues chez elles,  
Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son  
collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle  
supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était  
trop tard.



ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ  
ଖୁବ୍ ସାଧୁ ଆରୋଗ୍ୟ ଲାଭିବେଳେ ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ର ହାତ ଦିଲ । ତେ

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux  
de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte  
et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant  
aussi vite qu'elle pouvait.





তাই নোযিবেলে একাই নদীতে ফিরে গেল। সে তার হার খুঁজে পেল এবং দ্রুত ঘরে ফিরতে গেল। কিন্তু সে অন্ধকারে হারিয়ে গেল।

...

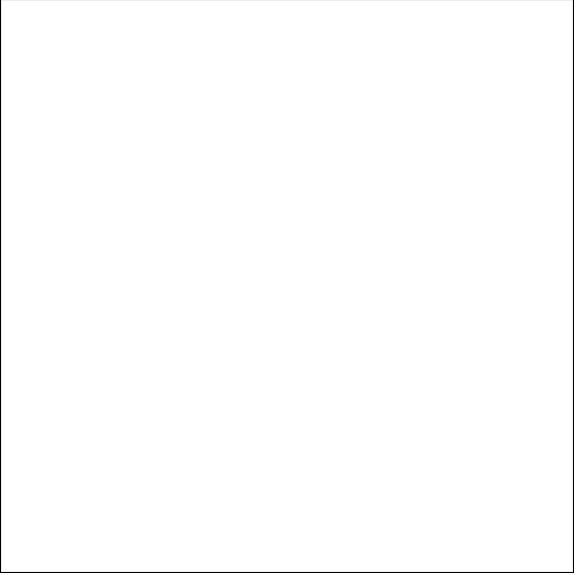
Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



প্রতিদিন তাকে কুকুরের জন্য রান্না আর ধোয়ামোছা করতে হত। তারপর একদিন কুকুর বলল, “নোযিবেলে, আমাকে আজ আমার কয়েকজন বন্ধুর সাথে দেখা করতে যেতে হবে। আমি ফিরে আসার আগে ঘর মুছে, খাবার রান্না করে আর আমার জিনিসপত্র ধুয়ে রাখবো।”

...

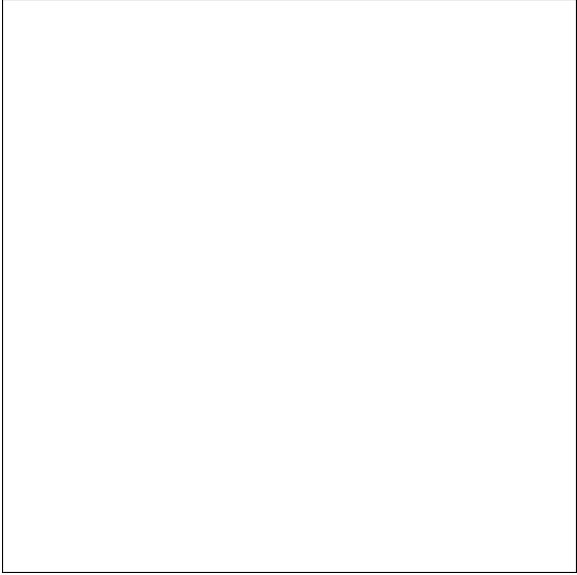
Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



ଦୈବ ଓ ଏକାନ୍ତ କୃଷିର ଫଳକୁ ଯେ ଦେଖିଲା । ଓ ତନ୍ତ୍ରପାତ୍ର କରେ  
କେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ।

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle  
se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



ତାହାର କୃଷିର ଫଳକୁ, "ଆମର ଫଳକୁ ବିଭାଜନ କର ।"  
ଏବଂ ଆମେ କୃଷିର ଫଳକୁ ବିଭାଜନ କର । "ଏ ତୁମର ଫଳ ।"  
କର, ନାହିଁ ଆମେ କୃଷିର ଫଳକୁ ବିଭାଜନ କର ।

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele  
répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais  
le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit  
le lit.



তাকে অবাক করে দিয়ে একটি কুকুর দরজা খুলল আর বলল, “তুমি কি চাও?” “আমি হারিয়ে গিয়েছি এবং আমার ঘুমোবার জন্য একটি স্থান প্রয়োজন,” নোযিবেলে বলল। “ভিতরে আস, নাহলে আমি তোমাকে কামড়ে দিব!” কুকুর বলল। তাই নোযিবেলে ভিতরে আসল।

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu’est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j’ai besoin d’un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



তারপর কুকুর বলল, “আমার জন্য রান্না কর!” “কিন্তু আমি কখনো এর আগে কুকুরের জন্য রান্না করিনি,” সে উত্তর দিল। “রান্না কর, নাহলে আমি তোমাকে কামড়ে দিব!” কুকুর বলল। তাই নোযিবেলে কুকুরটির জন্য কিছু খাবার রান্না করল।

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n’ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.